



## Timoleague Abbey

### Litir ó Mheiriceá Letter from America



Litir á leamh ag caillín chuig a tuimtheoirí, a bhí gan léamh ná scríobh seans, i dteachín in larthar Chorcaí: ‘Nuacht ó Mheiriceá’, 1875.

Le caoinhead ó Crawford Art Gallery

A girl reads a letter to her, presumably illiterate, parents in a West Cork cottage: ‘News from America’, 1875.

Courtesy of Crawford Art Gallery

Chuaigh go leor daoine ar imirce ó larthar Chorcaí i ndiaidh an Ghorta Mhóir. Bhíodh gaolta sa bhaile ag tnúth go mór le litreacha a fháil uathu. Scríobh Michael agus Denis Hurley, a thug aghaidh ar Nevada ag túis na 1870í, litreacha chuig gaolta leo i gCloich na gCoillte agus i dTigh Molaige ar feadh 77 bliain ina dhiaidh sin. Tá cuid de na daoine a d’fhág an baile curtha sa reilig anseo.

Many people emigrated from West Cork after the Great Famine. Relatives waited anxiously for letters home. Michael and Denis Hurley who headed for Nevada in the early 1870s wrote to relatives in Clonakilty and Timoleague over the next 77 years. Some of those left at home are buried in the graveyard here.

#### Uair a nglóire

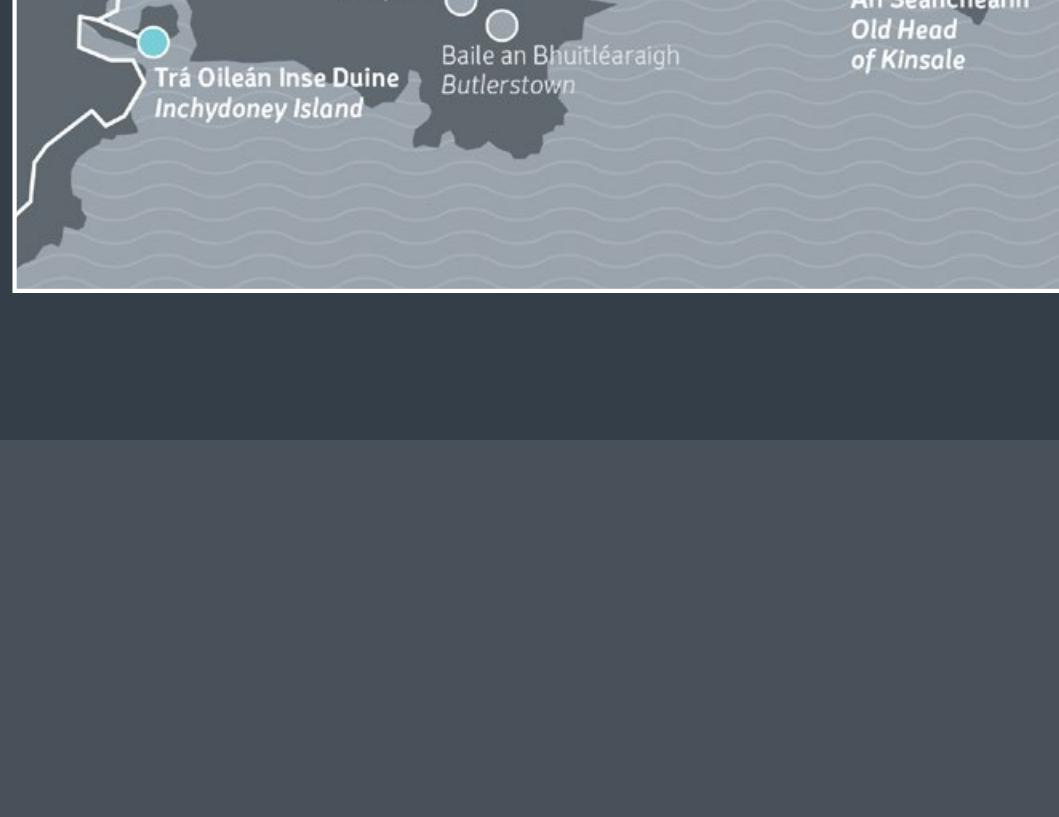
Ba i gCúirt Mhic Shéafraíd a tógadh an chéad stáisiún bád tarrthála de chuid an RNLI in Éirinn. I ndiaidh toirpéad a chaithéamh i dtreo an Lusitania i 1915, b’éisgean do chriú an bháid tarrthála 3 huaire an chloig a chaithéamh ag rámhaíocht sular bhain siad an láthair amach, láthair a bhí 12 mhíle uathu, mar nach raibh aon ghaoth ann chun an bád a sheoladh. Níor aimsigh siad ach coirp ar snámh san uisce.

#### Their finest hour

Nearby Courtmacsherry was home to Ireland’s first RNLI lifeboat station. After the Lusitania was torpedoed in 1915, the lifeboat crew had to row for three hours to the scene, 12 miles away, as there was no wind for sail. All they found were bodies floating in the water.

Calafort ba ea Tigh Molaige go dtí 1755, nuair a d’athraigh an súnámaí cruth na talún agus nuair a líon an calafort le siolta.

*Timoleague was a port until the 1755 tsunami changed the shape of the land and the harbour silted up.*



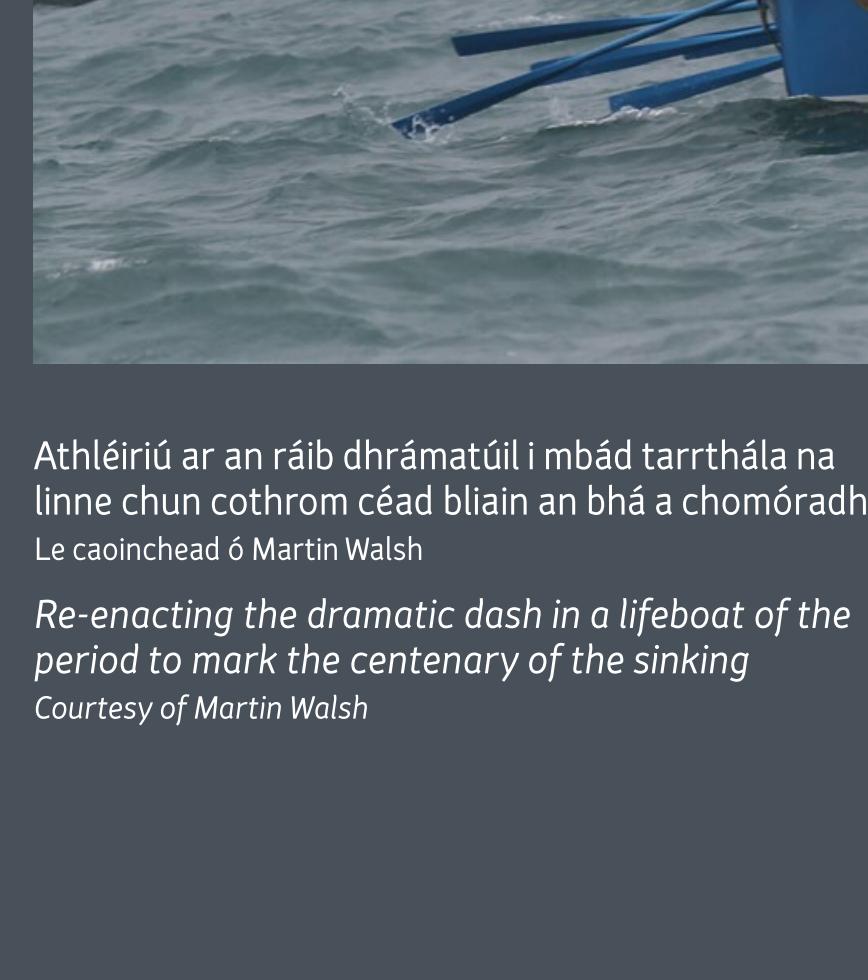
1 Téigh sa tóir ar ghaolata leat i reilig na Mainistreach. Look for your ancestors in the Abbey graveyard.

2 Ag deireadh an earraigh caith tamall ag féachaint ar na coinne corra i gCoill Chúirt Mhic Shéafraíd.

In late spring admire the bluebells in Courtmacsherry wood.

3 Téigh chomh fada le cnámharlach an mhíl mhóir i gCill Briotáin. Cailleadh an móil mór in 2009 ainneoin iarrachtáil mhuintir na háite é a shábháil.

View the skeleton of a whale, which died in 2009 despite local attempts to rescue it, in Kilbrittain.



Athléiriú ar an ráib dhramatúil i mbád tarrthála na linne chun cothrom céad bliain an bhá a chomóradh

Le caoinhead ó Martin Walsh

Re-enacting the dramatic dash in a lifeboat of the period to mark the centenary of the sinking

Courtesy of Martin Walsh

